

港府發警告 推動解決人質事件

HKSAR government issued warning to push for solution to the hostage-taking incident

社評
雙語道

隔星期三見報

特首梁振英本月5日宣布，若菲律賓人質事件的處理在一個月內沒有階段性成果，會對菲律賓採取制裁行動。菲律賓人質事件的處理進展未如理想，特區政府對菲方發出警告，代表本港市民的心聲，表明本港社會的容忍是有限度的。特區政府有決心為受害者討回公道，菲方不要再不以為然、消極應付，否則後果自負。

菲律賓人質事件發生至今已有多時，香港提出菲律賓政府須就事件正式道歉、賠償、追究官員責任及採取措施保障本港旅客安全等要求，都是合情合理，但菲方一直未作積極回應。今年9月，馬尼拉市政府表示該市將就事件正式道歉，並派遣市議員來港談判，雖解決事件出現一點轉機，但仍未符合受害者家屬、傷者及本港市民的期望。平心而論，香港對人質事件的態度理性寬厚，菲律賓當局冷漠以對、拖而不決，實在令港人失望和不滿。如今特首就菲方處理事件設下限期，不僅反映本港民意民情，表達港人的強烈訴求，亦反映特區政府處理事件有步驟、有計劃，手法有理有利有節，推動事件取得實質性的進展。

Chief Executive Leung Chun-ying announced on 5 November that sanctions will be imposed on the



特首宣布，一個月內沒有階段性成果即制裁的做法，顯示特區政府處理事件有步驟、有計劃，手法有理有利有節。資料圖片

Philippines if within one month no first stage result can be achieved to settle the issue of the **hostage-taking** incident that had happened in the Philippines. Progress on resolving the problem has been unsatisfactory. The warning issued by the HKSAR government to the Philippines represents the voice of the Hong Kong

people and signals clearly that the patience of Hong Kong has its limits. The HKSAR government is determined to seek justice for the victims and the Philippines should cease to act in a **defiant** and uncooperative manner. Otherwise, they have to bear the consequences.

It has been more than 3 years since the hostage-taking incident happened in the Philippines. Demands which Hong Kong has made from the Philippines government, including an official apology, compensation, action to hold

officials accountable and measures to ensure the safety of Hong Kong tourists, are all sensible and reasonable. The Philippines have not ever made a positive response. In September this year, the Manila municipal government expressed its intention to have the City of Manila make an official apology for the

tragedy and also sent a city councillor to Hong Kong to **negotiate**. This signalled a turning point in solving the problem, but still expectations of families of the deceased, the injured and the general public of Hong Kong have not been met. It is fair to say that while Hong Kong has been reasonable and very accommodating in dealing with the hostage-taking incident, authorities of the Philippines have **given** Hong Kong a **cold shoulder** and delayed making relevant decisions. This no doubt makes Hong Kong people feel disappointed and frustrated. Now, the Chief Executive has set a time limit for the Philippines to settle the issue. The decision not only reflects the wishes and sentiment of Hong Kong and expresses the strong demand of the Hong Kong people, but also demonstrates that the HKSAR government has plans and procedures for dealing with the matter and is striving for substantial progress on just grounds, to the advantage of the parties concerned and in a restrained manner.

(節自香港《文匯報》2013年11月6日)

English translation by Tung-ming [tungming23@gmail.com]

手心流汗不歡迎 有力握手顯自信

吹水
同學會

逢星期三見報

吹水同學會會長馬漪楠
作者簡介：馬漪楠，曾獲行政長官卓越教學獎（英國語文教育學習領域）（2009/2010），與岑皓軒合著暢銷書《Slang：屎爛英語1&2》。

身體語言知多少？ 二之二

上期提到，筆者的美國朋友Bart的uncle特意教他如何握手握得像個男子漢，現在就讓筆者和大家分享一下。

兩女手相握 姐妹間溝通

Bart說，其實像男子漢的握手 (handshake) 很容易。首先，「grip the other person's hand」(緊握另一人的手)；然後，「squeeze it firmly」(用力地握一下)。若果一個男人輕輕地握住另一個人的手，那人一定覺得他像一個「女人」一樣，非常sissy和girly (女人型)。對美國人來說，有力的握手除了代表那人很有男人味

(manly or masculine) 外，也代表這人有自信 (confidence) 和決心 (determination)，是一個可信賴 (reliable) 的人。若你見到一個女人用雙手握住另一個女人的雙手，請千萬不要去問她們發生了甚麼事。因為這個動作代表其中一個人正安慰着另一個人，用自己的雙手握着對方的雙手表達對對方的同情 (sympathy)。但你不曾見到女人對男人通過這種方式表達同情，所以這個舉動是專門留給好姐妹之間溝通的 (specially reserved for communication with her own sex)。所以男士們，千萬不要以為博同情便可輕薄女士的雙手呢。

握手死魚狀 全球最討厭

此外，大家在握手時要注意，流汗的掌心 (perspiring palms) 是不受歡迎的，亦代表那人很緊張 (nervous)。而死魚狀 (dead fish) 的握手是全球最討厭 (universal disfavor)。切忌！一個軟弱的握手 (flaccid handshake) 足以影響別人對你的第一印象 (first impression)。



圖為現任民主黨黨首江田萬里在東京的森下車站前發表演說，並與路過的民眾握手交談。資料圖片

最後，若果你見到有人握手時用雙手捉住對方的一隻手時，美國人會稱之為「the politician handshake」(政治家的握手)。用上兩隻手，當然是希望對方覺得你是特別有熱誠 (passion) 和誠懇 (sincerity)。

英語
筆觸

逢星期三見報

回憶馬戲團 抓住童年尾巴

相信很多人都觀賞過馬戲團(Circus)表演，筆者亦不例外，並十分佩服表演者的身手和膽量。可是，馬戲團表演不時會發生意外，表演者往往在演出時意外受傷，甚至死亡，實在令人惋惜。

雜技表演 險象環生

記得小時候，筆者第一次和父母在香港紅磡體育館欣賞馬戲團表演，給我留下深刻印象，令人嘖嘖稱奇，讚嘆不已。每項表演都十分精彩刺激。當中令筆者印象最深刻的要算是空中飛人(trapeze)。空中飛人是馬戲團常見的雜技表演(acrobatics performance)。眼看表演者握着鞦韆(swing)，從高台的一端盪出，飛向另一端，小朋友怎不被一幕幕險象環生的場面牽着走呢？他們還要在半空中倒掛在鞦韆上，盪回去迎接隊友，然後一起做出高難度的動作，實在需要極大的勇氣和默契。雖然地面設有安全網，但也教觀眾替他們抹一把汗。當他們演出成功後，大家也不禁為他們拍掌喝彩(applaud)。

看走鋼索 驚心動魄

緊接着是走鋼索(Tightrope walking)的演出。表演者手持一支長長的竿子，在鋼索上來去自如地行走。大家都默不作聲，屏息看着，深怕空中小小的氣流也會影響到他的步伐，幸好最後只是有驚無險。驚心動魄過後，又怎少得為大家帶來歡樂的小丑(clown)娛賓助興呢？只見一個彩色爆炸頭的人兒，咧着紅色的大嘴巴，揮着手亮麗登場。他用精彩的身體語言(body language)，逗得大家捧腹大笑，紓緩了之前緊張的氣氛。

當然，馬戲團表演實在五花八門，還有單輪車(unicycle)、吞劍(sword swallowing)、跳火圈、拋球等項目，恕筆者在此不能盡錄。不知道你最喜歡或難忘的馬戲團表演又是甚麼呢？

不妨善用本期學會的詞彙，找回童年欣賞馬戲團表演的點滴回憶情懷吧。

Glossary:

| | |
|------|-------------------|
| 馬戲團 | Circus |
| 雜技 | acrobatics |
| 空中飛人 | trapeze |
| 鞦韆 | swing |
| 喝彩 | applaud |
| 走鋼索 | tightrope walking |
| 小丑 | clown |
| 單輪車 | unicycle |

香港專業進修學校
語言傳意學部教學助理崔穎欣、講師張燕珠
聯絡電郵：dlc@hkct.edu.hk
學部網站：http://clc.hkct.edu.hk

把握當下 展望未來

英語
世界

逢星期三見報

未來(the future)可能是個未知之數，但未來亦很大程度建基於現在。今天所做的決定會影響將來的發展。今次想同大家分享兩句關於建設未來的名人語錄。

The future isn't something hidden in a corner. 未來並不隱藏於某個角落。

The future is something we build in the present. 未來由我們今天建造。

未來不隱藏 未來由我創

這兩個句子以對比方式描寫了未來。第一句：「未來並不隱藏於某個角落」，指未來不是隱而不見、遙不可及。句中的「corner」比喻為隱蔽的或遙遠的地方，宛如在另一世界。

She has gone to work in a remote corner of the world. 她去了世界上一個遙遠的角落工作。

He has hidden himself in a corner somewhere and nobody knows his whereabouts. 他躲藏在某個隱蔽角落，沒有人知道他的下落。



孩子的明天是我們的將來。資料圖片

他躲藏在某個隱蔽角落，沒有人知道他的下落。

第二句：「未來由我們今天建造」，勉勵我們努力當下，為將來作準備。句中的「present」是今天、現在，「in the present」與「at present」一樣，都是指出事件在當下發生。

This brand still dominates the market in the present. 這個牌子今天依然雄霸市場。

Lina CHU
linachu88@netvigator.com

She has quitted her job and is studying a degree course at present. 她已辭去工作，目前正在修讀一個學位課程。

這兩句話錄出自巴西一位教育家兼哲學家Paulo Freire (弗來勒)，旨在勉勵人把握現在、創造未來。弗來勒一生致力推動弱勢社群的教育，對教育很有影響力。他這兩句話其實亦說明了教育的重要性，點出了教育的真諦，教育、學習的目的正是建造更好的未來，今天的努力是為未來作準備。

教宗若望保祿二世(Pope John Paul II)亦曾說過：

The future starts today, not tomorrow. 未來始於今天，不是始於明天。

這是說未來與今天相連，不可切割，也就是說要準備未來，就要從今天開始。

未來雖然是未知之數，但總是一步一步踏出來的。即是說，我們的明天，是我們今天一步一步踏出來的。

文白異讀 同形同義不同音

中文
視野

逢星期三見報

上課時學生們經常問及一些多音字的讀法，比方說：到底主角的「角」，唸「jiǎo」？還是唸「jué」？其實，可以從它的字義來區分，「角」可讀jué，亦可讀作jiǎo。一、「jué」：解釋為戲曲演員、主角、角色、角宿、宮、商、角、徵、羽五音；二、「jiǎo」：解釋為動物頭上的硬塊時可讀做腳，數學上有菱角、直角、對角，其他還有角落、角力、號角、八角、口角等。因此，「主角」正確應該讀成「zhǔ jué」。

「文讀」書面語 「白讀」口語

另外一種漢字詞同形同義，可是不同讀音，這就牽涉到「文白異讀」了。所謂「文白異讀」，顧名思義，是指一些字「文讀」和「白讀」時發音不同。「文讀」指一個字出現於書面語、科學用語或成語等詞中的讀音，又叫讀書音、讀音、字音；「白讀」就是老百姓常用的口語讀音，又叫說話

音、語音或話音。舉幾個例子：「自給(jì)自足」，唸jì，屬於書面用語，是文讀；「我給(gài)他一本書」，唸gài，屬於口語讀音，是白讀。還有，「血債要用血來償」，前一個「血」讀xuè，而後一個「血」讀xiě。讀xuè，因為它在此是屬於結合緊密的合成詞，就像血管、白血球、血型、血糖、血壓……等詞彙，不能分割，因此歸類為文讀音。讀xiě時，比如「地上有一灘血！」或是用於結合不緊密的合成詞，比如「吐血(吐了血)」、「捐血(捐了兩次血)」、「咯血(咯了一口鮮血)」，則白讀為xiě。

這類文白異讀常見的還有：「削減」的「削」xuē，和「削皮」的「削」xiāo；「暴露」的「露」讀lù，而「露了面」的「露」讀lòu；「剝削」的「剝」讀bō，「剝皮」的「剝」讀bāo；「薄弱」的「薄」讀bó，「薄餅」的薄讀báo；上述字詞區分文白異讀的方法與區分「血」的兩種讀音的方法相同，前者均為文讀，後者為白讀。

廣東話中的文白讀

不僅普通話有文白異讀，粵語方言也有。例如「驚訝」的「驚」，文讀ging1；「好驚」的「驚」，白讀geng1。「人生」、「生存」、「生命」要唸文讀音saang1；雞蛋未煮熟是「生」的，要唸白讀音sang1。

簡單的說，粵語的文讀音像普通話，白讀音則像中古漢語，而文讀音通常用在書面語和正式場合，白讀音是平常說話時使用。不過，實際上，何時用文讀音，何時用白讀音，就要視個別詞語而定了。

香港浸會大學國際學院講師 陳倬儀
Email: cie@hkbu.edu.hk



創意
「匯」聚

隔星期三見報

Colorful journey · 安之旅

學生姓名：郭昕洛
課程名稱：香港知專設計學院 (HKDI) 創意媒體 (動畫及視覺特效) 高級文憑



長大的他留下深刻印象。他希望把所見景象繪於畫中，以表達旅行時的舒暢感，並希望讀者可以暫時放下忙碌的步伐，加添正面心情。

VTC機構成員：香港知專設計學院

